

DE EPIGRAFÍA GRIEGA

Muy recientemente se ha publicado una nueva inscripción griega de Sevilla escrita en hexámetros, ocupando al parecer cada verso dos renglones de la inscripción (C. Fernández Chicharro-Günter Dunst, *Chiron*, III [1973] 439-440). Ofrezco a continuación el texto atendiendo a la métrica, pues ello quizá permita presentar algunas sugerencias:

ΟΜ	ΑΠΑΜΙ
ΟΥΤΕΛΟΞ	ΚΕΚΟΡΗΣΜ
ΑΛΛΑΕΦΝΕΙΔ	ΗΡΠΑΣΕΝΕΚ
ΗΝΘΗΣΕΝΓ	ΑΠΟΑΝΤΟΛΙΗΣ
ΕΚΚΕΔΕΚΑ	

El verso más claro es el tercero. Los editores (al parecer Dunst, que se hace responsable de la interpretación en sus líneas fundamentales) leen ἀλλὰ ἔφνει δ, supliendo δέκα ξξ, adición que me parece en extremo improbable por la métrica y el sentido general, ya que queda demasiado en el aire el verbo ἤρπασεν. Hay una palabra, sin embargo, que cumple los requisitos que serían de esperar, y esta palabra es el adjetivo αἰφνίδιος y sus derivados, de uso muy frecuente en los epitafios de los ἄωροι: cf. Peek 851 *Ροῦφον ἄφνωσ ἤρπαξε (scil. δαίμων), 858 1 ὁ Φθόνος ἐκ βιότοιο Παναθήνιον ἤρπασεν ἄφνω, 958 1-2 ἄρπασεν "Αιδας | αἰφνιδίως, 967 2 λυπηρὸς δαίμων ἤρπασεν αἰφν[ιδί]ως, 985 5-6 ἡ δὲ Τύχη με | ... ἤρπασεν αἰφνιδίως, 1097 3-4 ἄρπασμ' ἐγενήθην | αἰφνιδίου Μοίρης, 1130 2

ἦρπασ' ἄφνωσ' Ἀΐδας, 1245 7 κίμε δ' εἰς Ἀΐδα αἰφνιδίως ἄρπασθίσσα, 1541 1-2 ἄ[φν]ως γάρ | ἄρπάξας σ' Ἀΐδας σὺν ἐμάρανεν ἀκμάν, 1576 3-4 οὐ κρίσει ἐγ Μοιρῶν ἦρπασμένον, ἀλλὰ βιαίῳ | αἰφνιδίῳ θανάτῳ, 1589 1 ἀπλήρωτ' Ἀΐδη, τί με νήπιον ἦρπασες ἄφνω; y además 853 4, 1139 4, 1160 5-6, 1165 6, 1280 2, 1238 8, 1467 4, 1552 4, 1864 6, 1913 2. Creo que el uso común de este adjetivo con el verbo ἄρπάζειν hace muy probable que en εφνειδ se encubra un derivado de αἰφνιδίος; el problema más bien estriba en saber cuál de ellos, ya que la sílaba -νι- es breve. Se ofrecen dos soluciones: o bien el poco inspirado poeta hizo caso omiso de la cantidad (cf. κε, es decir, καί, medido como breve), sirviéndose ya casi de una métrica casi acentual, o bien empleó un adverbio como αἰφνηδόν, que no he documentado, fuerza es confesarlo, en poesía. Para completar el hexámetro me parece bastante plausible el suplemento ἐκ βιότοιο, que aparece en esta forma y en final de verso en Peek 289 1, 384 1, 859 3, 964 1, 974 3, 1934 2, 940 a 1; cf. sobre todo 952 1 Νύμφαι κρηναΐαι με συνἦρπασαν ἐκ βιότοιο y en la *Greek Anthology* de Patton (VIII 98 5; epigrama de Gregorio Nacianceno) οὔτις ἐπιχθονίων' ἀλλ' ἔπτατο ἐκ βιότοιο. Es vano reconstruir el verso en su totalidad, pues no cabe descartar la posibilidad de que la inscripción estuviera escrita en dísticos elegíacos.

Del cuarto verso poco hay que decir: ἀνθεῖν aparece en un sentido aproximado a éste en Peek 1038 2 ἀνθήσας δὲ κακῶς ἔτεσιν δυσὶν οὐχ ὀλοκλήροις. Más digno de mención es que la expresión ἀπ' ἀντολῆς sea una fórmula que reaparece en Kaibel 823 3 ὅς μὲν ἀπ' ἀντολῆς, ὅς δ' ἄρ' ἀφ' ἑσπερίας, cf. en la *Greek Anthology* de Patton XVI 37 3-4 ἀντολῆς πρώτη... καὶ πάλιν ἀντολῆς. El Γ debe de estar por γένος ο γενεῖν (cf. A. P. VII 369 3-4 ἀπὸ Νείλου ἦν γένος).

Los dos primeros versos apenas ofrecen asidero para su interpretación. Cabe anotar que Ἀπαμέα ο Ἀπαμίη aparece en Peek 1153 13, 2050 12. A la frase adversativa encabezada por ἀλλά (v. tercero) antecede con frecuencia una negación; de los abundantísimos ejemplos baste aducir uno: A. P. VII 46 οὐ σὸν μνήμα τόδ' ἔστιν, Εὐριπίδη, ἀλλὰ σὺ τοῦδε. Hay que pensar, por tanto, que οὔτε estaba repetido en este verso segundo, o bien, y planteo esta sugerencia sin gran convencimiento, que se deba leer οὐ τέλος. En el supuesto de que la lápida presenta efectivamente τέλος, es impro-

sible no acordase del τέλος γάμου, aunque caben otras interpretaciones: cf. Peek 231 3 ἡλικίης τέλος, 551 2 ἐρατῆς ἥβης πρὶν τέλος ἄκρον ἰδεῖν.

Por su parte, los editores reconocen en estos dos primeros versos ὄμ[μασι... οὔτε λοξ[οῖς... καὶ κόρης μ- (o κόρη σμ-), todo ello plausible (quizá mejor ὄμματι λοξῶ, cf. Call. frg. 1 37 Pf. y el comentario de Pfeiffer al frg. 374 y de Gow a Theocr. XX 13), pero difícil de encajar en el contexto. Como segunda posibilidad, que me convence más, propongo que κεκορησθ encubra un participio (por el correcto κεκορημένος), siendo el segundo verso algo así como οὔτε Λοξ[λου ἀκτίνων] κεκορησθ[ένος (cf. Peek 1151 16-17 ἡλικίης ἀκόρητον, 434 3 οὐχὶ φίλων γονέων πεπλησμένος).

JUAN GIL